



INF

Международное агентство по атомной энергии
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

INFCIRC/411
12 July 1993
GENERAL Distr.
RUSSIAN
Original: SPANISH

ПОПРАВКИ К ДОГОВОРУ О ЗАПРЕЩЕНИИ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ
В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ

(Договор Тлателолко)

1. Специальная сессия Генеральной конференции Агентства по запрещению ядерного оружия в Латинской Америке и Карибском бассейне 26 августа 1992 года одобрила поправки к статьям 14, 15, 16, 19 и 20 Договора Тлателолко[*].
2. В Приложении к настоящему документу содержатся открытые в настоящее время для подписания статьи с внесенными поправками.
3. Правительство Мексики в качестве депозитария Договора Тлателолко обратилось к Международному агентству по атомной энергии с просьбой распространить упомянутые поправки для сведения всех государств-членов.

[*] Опубликован в United Nations Treaty Series, Vol. 634, № 9068; в Серии юридических изданий МАГАТЭ, т. 9; в документе МАГАТЭ GOV/INF/179.

ПРИЛОЖЕНИЕ[*]

СТАТЬИ 14, 15, 16, 19 И 20 ДОГОВОРА ТЛАТЕЛОЛКО
С ВНЕСЕННЫМИ В НИХ ПОПРАВКАМИ

Статья 14

2. Договаривающиеся стороны одновременно направляют Агентству копии докладов, представляемых Международному агентству по атомной энергии в связи с вопросами, являющимися объектом настоящего Договора, и имеющих важное значение для работы Агентства.

3. Информация, предоставляемая Договаривающимися сторонами, не может предаваться огласке или сообщаться третьим сторонам, полностью или частично, теми, кому направляются эти доклады, за исключением случаев, когда Договаривающиеся стороны дают на то свое ясно выраженное согласие.

Статья 15

1. По просьбе любой из Сторон и с разрешения Совета Генеральный секретарь может просить любую Договаривающуюся сторону предоставить Агентству новую или дополнительную информацию относительно любых фактов или обстоятельств чрезвычайного характера, которые могут повлиять на выполнение настоящего Договора, с объяснением причины такого запроса. Договаривающиеся стороны берут на себя обязательство оказывать ему в этом своевременное и широкое содействие.

2. Генеральный секретарь немедленно информирует Совет и Договаривающиеся стороны о таких запросах и соответствующих ответах.

Существующая статья 16 заменяется следующим текстом:

Статья 16

1. Международное агентство по атомной энергии уполномочено проводить специальные инспекции в соответствии со статьей 12 и с соглашениями, упомянутыми в статье 13 настоящего Договора.

2. По просьбе любой Договаривающейся стороны и в соответствии с процедурами, установленными в статье 15 настоящего Договора, Совет может направить на рассмотрение Международному агентству по атомной энергии просьбу о введении в действие необходимых механизмов для проведения той или иной специальной инспекции.

[*] Перевод предоставлен Секретариатом ООН, Нью-Йорк.

3. Генеральный секретарь обращается к Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии с просьбой своевременно направлять ему информацию, которую он представляет Совету управляющих МАГАТЭ в связи с завершением такой специальной инспекции. Генеральный секретарь незамедлительно доводит эту информацию до сведения Совета.

4. Совет через Генерального секретаря препровождает эту информацию всем Договаривающимся сторонам.

Статья 19

1. Агентство может заключать с Международным агентством по атомной энергии такие соглашения, на которые даст разрешение Генеральная конференция и которые, по его мнению, будут способствовать эффективному функционированию системы контроля, установленной в настоящем Договоре.

И, начиная со статьи 20 и далее, изменяется нумерация последующих статей:

Статья 20

1. Агентство также может вступать в контакт с любой международной организацией или учреждением, особенно с теми, которые могут быть созданы в будущем для наблюдения за разоружением или за мерами контроля над вооружениями в любой части мира.

2. Договаривающиеся стороны, когда они считают это целесообразным, могут обращаться в Межамериканскую комиссию по атомной энергии за консультацией по всем вопросам технического характера, связанным с применением настоящего Договора, если это позволяют сделать полномочия, предоставленные этой Комиссии ее статутом.
